

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 102 (1989)

Artikel: Plaids macorts e plaids bials : Asens e zeplas, gianters e huzs, ir sul cuolm ni tiel Segner

Autor: Spescha, Arnold

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-235394>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Plaids macorts e plaids bials

Asens e zeplas, gianters e huzs, ir sul cuolm ni tiel Segner¹

da Arnold Spescha

I. Asens e zeplas

«Na gliez, esser eis ti *in asen da stgellas*, tgi va e fa in referat da mesa stad?» hai jeu detg a memez cura che jeu hai entschiet a preparar quella lavur. Mo jeu erel levaus quei di leu cun *ina luna sc'in tgil*, perquei ch'jeu vevel buiu la sera avon *sc'ina vacca* e vevel in tgau *sc'ina curtauna*. Mia dunna ha lu mo manegiau ch'jeu seigi sez *il pulieder*, jeu deigi ir pli baul sut ils ponns. Jeu seigi *in ver bau dalla notg* ed ella stetti nuota mal. Ei seigi buca necessari *da luvrar sco in bov e lu aunc da beiber sc' ina mëlla*. Ella lessi buca dir, sche jeu magliassi silmeins sco la glieud e buca mo *sco ina gaglina*. E sche jeu fagessi silmeins in tec sport, enstagl da mo mirar quel alla televisiun *sc'in cusch*. E lu aunc quei firmar *sc'in terc*. Quei seigi fatg *da vadi*, gnanc *in cavagl* tenessi or quei. In tal carstgaun duessi ir tiel veterinari, pertgei el seigi *in fatg camel*.

Gie, prezadas audituras e prezai auditurs, quei ei bein empau exagerau, mo in tec aschia tuna ei mintgaton. Nus vein in coga plascher da cumpareglier nusezzi – ni cunzun ils auters – culs animals u cun outras creatiras ni caussas. Schebein ils animals fussen lu propi adina d'accord da seschar cumpareglier cun nus, gliez sai jeu buc. Jeu creiel strusch ch'in bien e venerabel piertg sehonni ina massa dad esser schi savens ellas buccas dalla glieud, e quei en moda e maniera schi malhonesta. Schi malhonesta ch'ins aschuntava pli baul en in inserat:

Venal ina liufa s. h.=salvo honore= salvond l'honur

Aschia *ina liufa* ei il carstgaun ch'el tema ch'el piardi la honur, sch'el drovi il plaid *liufa*. Na gliez, *tgei stierl* ch'il carstgaun sa esser!

¹ Referat salvaus ils 12 d'uost 1988 el ravugl dalla Scuntrada a Scuol.

Jeu sperel se capescha che Vus, preziadas damas e prezai signurs, perdeies buca l'honur cun tedlar mes plaids malhonests e macorts. Culs «plaids bials» sesprovel jeu denton da dar ina cunterpreisa. Ella linguistica dat ei en sesez buca las noziuns «plaids macorts» e «plaids bials». «Plaids macorts» numnel jeu tals ch'expriman buca senz'auter enzatgei honzeli e dischent. Ei pertucca pia buca la fuorma, il tgierp dils plaids, mobein sulettamein lur cuntegn. E quel dependa era fermamein dil context. «Ti eis in *vadi fatg si cun pugn*» exprima strusch gronda simpatia e creanza. Igl ei denton pusseivel da dir en tutta buontad e carezia: «Ti eis empau *in asen*.» **La cumparegliaziun** ei in mied ordvart adattau per accentuar, per suttastrihar enzatgei, per dar pli bia forza e peisa. Quei ei in fenomen linguistic ch'ins anfla en tut ils lungatgs. Ins ha adina fatg diever dalla **cumparegliaziun** per dar pli bia colur e vigur allas caussas ed allas personas en discussiun. Il success d'ina tala cumparegliaziun dependa naturalmein fetg dalla forza e dil caracter dalla creatira ni caussa, cun la quala ins cumpareglia enzatgei ni enzatgi.

Sche nus duvrein l'expressiun: *ell'ei magra sc'ina caura* retracta ei dad ina cumparegliaziun. Nus cumparegliein quella persuna cun *la caura*, ina creatira ch'ei per ordinari buca grassa *sco in piertg*, mobein magra sco *in petgalenn*.

Sche nus schein denton: *ella ei ina caura*, munta quei ch'ella seigi ina femna che cuori suenter ils umens, pia ina femna da tenuta morala empau fasierlia. Linguisticamein tschontschan ins en quei cass da **metafra**. La metafra ei in'expressiun cun in senn figurativ. Denter la muntada per propi (*la caura cun quater combas*) ed il senn figurativ (*la caura cun duas combas*) exista ina relaziun. Igl ei ina **transmissiun**. Ins transmetta in plaid en in auter ambient. Lein prender ina gada il *tgau* ed entginas das sias differentas muntadas en senn metaforic. Las metafras serestren-schan gie buca mo a personas. Nus tschintschein da:

<i>tgau-pippa</i>	- <i>Pfeifenkopf</i>
<i>tgau zucher</i>	- <i>Zuckerhut</i>
<i>tgau-tetgal</i>	- <i>Balkenkopf</i>
<i>tgau dil dent</i>	- <i>Zahnkrone</i>
<i>tgau dalla guota</i>	- <i>Nagelkopf</i>
<i>tgaucasa</i>	- <i>Hauswater</i>

Vus saveis ch'esser *in bien tgau* ei meglier ch'esser *in tgau tschagrun, in tgau da strom* ni *in tgau da stuppa*. In *tgaumogn* ni *in tgaubotsch* han ins

per ordinari buca fetg bugen. Aunc mender eis ei, sch'ins ei *in tgau-pentel*.

Il cavrer – ei dat buca mo *cauras*, ei dat era *cavrers* – *il cavrer* ei buca mo il pastur che cuora suenter las cauras, mobein era quel che cuora *suenter las schubas, suenter mattatschas ni mattas, suenter femnas*, pia in cavrer da notg plitost.

Ina clavella ei buca mo ina guota da lenn, mobein era in carstgaun – pil pli in um – che vala pauc. *In cusch* ei buca mo in toc lenn, in scannatsch da fierer en pegna, mobein era in carstgaun empau gries, malengeli, malsegideivel, malinschigneivel. *In carpien* ei buca mo in vehichel dil funs, mobein era in carstgaun grop, maldulau, maltschec, rubiesti, malempudau. Ei tuna denton bia pli poetic ed evocativ, sch'ina femna remplazza: «*Ti eis in maldulau!*» cun: «*Esser eis ti in ver carpien!*» Concernent la **caracterisaziun e qualificaziun** dil carstgaun entupein nus in'immensa quantitat d'expressiuns metaforicas che dattan al lungatg ina colur viva e recenta. Quella vart pittoresca dil lungatg – e quei vala, sco gia menziunau, per biars lungatgs – ei ordvart fascinonta. Jeu sai dar a Vus mo in pign schatg da quei ch'exista. Mo ei duei dar in stausch da partertgar ina gada cunscientamein als plaids che nus duvrein mo enteifer in di. Igl ei fetg biars e fetg interessants: bials e macorts.

Jeu elegel oz mo plaids ed expressiuns che Vus anfleis el vocabulari romontsch da Vieli/Decurtins. Ins savess era aunc aschuntar biars exempels dil lungatg spontan da mintga di, expressiuns creadas ina gada e luredadas en emblidonza senza **daventar ina part dil lungatg**. Ei fuss per semeglia bein pusseivel da dir ad enzatgi: *ti eis in genetsch*. Jeu hai denton mai udiu ei. Mo *ti eis in bov* auda bunamein tiel lungatg da mintga di. Veis Vus udiu zacu: *Quei leu ei empau ina mugia?* Strusch. Denton: *quei leu ei ina stiarla*, ei dètg frequent. *Ina vadiala* hai jeu aunc mai udiu en senn figurativ, mo *in vadi* ei tier biars caussa da mintga di.

Jeu elegel – cun ina suletta excepziun – era buc exempels ord la litteratura.

Ils plaids che jeu presentel ussa audan pia – quei less jeu accentuar aunc ina gada – tier il lungatg. Els ein ina part da quel ed ein perquei vegni recepi el vocabulari. Damai ch'ei retracta da plaids ed expressiuns en senn figurativ, eis ei era clar che la muntada exacta vegn savens determinada pér cun la construcziun, cul context, seigi quei cul context linguistic ni dalla situaziun, cul context emozional ni cultural. Forsa ha enqual «plaid mitgiert» che jeu presentel oz in'autra muntada per Vus

che per mei. Ils plaids e lur diever neschan, vivan e mieran. Empau sco nus, ils carstgauns.

Jeu elegel ussa buc en crusch e traviers plaids macorts, fors'era buc ils pli bials macorts ch'ei dat. Jeu presentel a Vus ina schelta da plaids ed expressiuns che caracteriseschan il carstgaun. Igl emprem muossel jeu cons **animals** che han stuiu empristar lur num per caracterisar il carstgaun. Quellas metafras capeschans ins tgunsch. Mintga animal ha sias qualitads specialas, sias vertids ni ses vezis. Ed il carstgaun ei savens en siu far e demanar ina sort d'animal – era sch'ei retracta d'in animal che patratga ni che duess patertgar. Jeu partel pia dallas **denominaziuns**, dils **plaids**, e mirel tgei ch'els muntan. Quei numnan ins **semasiologia**.

Cun ina secunda gruppera d'exempels midel jeu lu metoda. Sco pugn da partenza vegnel jeu buc ad haver ils plaids (sco per exemplu ils numbs dils animals), mobein ina **noziun** e jeu sedamondel: *Co vegn ina certa noziun ni idea exprimida cun plaids ed expressiuns?* Cheu retracta ei d'in proceder onomasiologic ed ins tschontscha da **onomasiologia**. Per quella part elegel jeu «la femna». Co vegn la femna denominada el lungatg sursilvan? Secapescha buca la femna sco tala, mobein la femna da caracter special, da caracter negativ, pia el senn da *fifferlotta, zepla, stranzla etc.* Jeu elegel buca la femna perquei che jeu hai pli bia plascher da presentar las schliatas qualitads dallas femnas, mobein perquei ch'ei dat – pertucciont la morala – biars plaids che caracteriseschan la femna. Cun quei pretendel jeu secapescha buca che las femnas seigien mendras ch'ils umens. Anzi. Ei dat forsa pli biaras expressiuns che caracteriseschan las femnas, perquei ch'ils umens ein quels che tschontschan savens sur dallas femnas. Ed els ein buc adina fetg gentils. Quels han manieras *sco bovs*, pials *sco elefants* e sentiments *sco sughets*. Quei ei denton buc in problem dalla linguistica.

Ils umens duein denton buc alzar memia zun ad ault *la cresta*. Era per els, per nus umens dat ei ina bufatga terminologia buca fetg flattonta. Patertgei mo ina gada a *schulori, tappalori, tappatscholi, tappagnac, paun cauld, cucu, bugliac, buglia latg, tgagia caultschas, tgagia femnas, buttatscher* e. a. v.

Ni saveis seregurdar dils plaids che Giachen Caspar Muoth metta en bucca alla Stina, la dunna dil caluster, en si'ovra «A mesiras»?

«Ti vi jeu mussar da viver,
Sche ti lais il latg egl iver!

Sas ti buc, ti bov cun pletg,
 Mulscher quella bein endretg?
 Stgnappatagner, cuccalori,
 Tgagiacaultschas, tappalori,
 Mél cun cornas, tup e gnuc,
 Miserabel lap e cuc,
 Bab da casa turpegius,
 Venterleufer, piertg rugnus,
 Rustg carpau e tgau tschagrun,
 Mender schani, ver paltrun!
 Vuls ils rehs aunc engarschar,
 Daferton ch'ins sto carpar.
 Quel cheu si, gl'ugau dils paupers,
 Ei da mulscher buca maufers,
 Tila bunamein la beglia
 Ord il venter alla veglia.»

Mo ussa passein nus all'emprema gruppera d'exempels. Tgei animals, ni meglier detg, tgei numbs d'animals vegnan era duvrai pils carstgauns? Tgei denominaziuns d'animals caracteriseschan el senn metaforic, el senn figurativ, ils carstgauns? Ei setracta secpescha buc adina mo da plaids macorts. Els san era caracterisar en moda e maniera positiva. Sch'ins tschontscha dad *ina furnicla* ni dad *ina musteila* per ina femna, ei quei fetg positiv. Ins manegia ina femna pintga – enzatgei ch'ei gie insumma buca negativ, ni? – e sperta.

Ina cuida tut speciala ha igl **asen**. Schegie ch'ei dat strusch pli asens da quater combas en nies territori, ei quei animal ordvart populars ella tschontscha da mintga di, en expressiuns e proverbis.

asen	<ul style="list-style-type: none"> – el senn da tamazi etc. (commentari liber mintgamai, el vegn buca nudaus entiramein)
-------------	---

Igl asen vegn aunc specificaus:

<i>asen da stgellas</i>	<ul style="list-style-type: none"> – in stuccadur, in che fa legher
<i>asen da cudischs</i>	<ul style="list-style-type: none"> – in carstgaun che ha bugen cudischs
<i>asen da femnas</i>	<ul style="list-style-type: none"> – in che va suenter femnas

Jeu creiel ch'ils habitants da Sent vegnien ni vegnevien numnai *als asens da Sent.* (DRG 1, 453)

E las expressiuns:

<i>el ei in fatg asen</i>	- in che fa da tup
<i>tener pigl asen</i>	- schar crer enzatgei
<i>far igl asen</i>	- far da tup
<i>far igl asen cun enzatgi</i>	- far legher sur d'enzatgi
<i>metter enzatgi sigl asen</i>	- far far enzatgi enzatgei
<i>buca far igl asen</i>	- buca far spass

E las locuziuns:

Luvrar, purtar, cuorer sco in asen, cargaus sco in asen

haver ureglas d'asen

Susch: *esser testard sco ün asen*

Savognin: *esser plagn dabets scu en asen plagn tretals*

Ed aschia vinavon. Legi il DRG, nies vocabulari naziunal. Quei ei in cudisch plein tensiun. Naven dil pli pign artechel tochen tier la pli gronda monografia. Ed ussa tier il

bau

<i>bau da grascha</i>	- il pur (sprezzont)
<i>bau dalla notg</i>	- in che lavura tochen tard viaden ella notg
<i>in bau</i>	- in pign
<i>haver en il bau</i>	- esser stauchels, marschs
<i>haver il bau</i>	- haver ideas empau curiosas
<i>scatschar il bau</i>	- scatschar las ideas stuornas

bov (DRG 2, 450 ss.) - *in stierl*, in tup

tup sc'in bov, ureidi sc'in bov, grop sc'in bov, siglir encunter sc'in bov, bov fa da bov, far ina tschera da bov, far sc'in bov selvadi

Donat: *urdar sco in bof*

Strada: *Na't laschar aint cun quel bo d'Ungaria.*

Locuziuns:

in um sc'in bov, in dies sc'in bov, ferm sc'in bov, magliar, beiber sc'in bov, ster stut scu ün bouf

bestia, bestga, biestg	- grop, grobian
<i>ti pos esser in biestg,</i>	
<i>far da biestg, beiber sc'in biestg</i>	
auca	- schulori, cuccalori, nunpatertgau
balena	- ina femna grossa, grassa
buc	- in che va cun bia femnas, in hutsch, in tgagiafemnas
camel	- in schulori, tup, in che fa da tup
capiergna	- in smarschun
<i>marsch sc'ina capiergnna</i>	
caura	- ina che cuora suenter ils umens
cavagl	- in grond e plitost malempudau
cucu	- in schulori
drag	- in nauschira cumpogn (savens per femnas)
engarschaun, envernaun	- in grass, in che maglia da memia, era: in hutsch, in buc, in piertg
falien	- in ch'enquera la dispeta
<i>scatschar ils falians</i>	- scatschar las ideas stuornas
fiergna	- in mal giavel, in malvugliu
<i>fauls sc'ina fiergna</i>	
<i>rir sc'ina fiergna</i>	
furmicla	
glimari	- ina femna pintga e sperta, che lavura fetg
giomber	- in coloss, in maldulau, in grobian
hazla	- in carstgaun malruasseivel, che ha buca ruaus, che fa canera
<i>ina stoda hazla</i>	- in paterlieria
lieur	- in mal coga
liufa (hutscha da purschals)	- in malsegir empau, era in tschuf
liun	- in ferm, in che lutga
<i>il liun da Trun</i>	
luschart	
mél	- in losch
musteila	- in che fa da tup
mutg	- ina sperta
	- in che tschontscha nuot

piertg, portga, purtger, purtgun	- in tschuf, el ver senn ed el senn moral
pivun	- in losch
<i>ir a semenond sc'in pivun</i>	
pulieder (pulein)	
purschi	- in carstgaun giuven, naiv, senza experientscha, che fa da tup
quac	- in tschuf (cunzun per affons)
quacra	- schulori, tup
rustg	- schulori, tup
<i>sevilar sc'in rustg</i>	- boller, butteller, ragner, rambottel, nanin

Ei fuss interessant d'intercurir tut las expressiuns sprezzonatas pils pigns.

salep	- in carstgaun grond, satel, magher
<i>combas salep</i>	
schemia	- in tup, che fa da tup
<i>ti pos esser ina schemia</i>	
schnec	- in planari
siarp	- in carstgaun fauls, nausch
<i>esser fauls sc'ina siarp</i>	
stargella (ina caura che ha aunc buca fatg ansiel	- ina mattatscha da buobs
stierl, stiarla	- in carstgaun tup, da levsenn
tachi (ina vacca tessinesa, pintga)	- in carstgaun pign e plaun
talpa	- fauls, perfid, malign, era: malgengli, malsegideivel, tup
<i>esser tschocs, suords sc'ina talpa</i>	
taur	- ferm, rubiesti, maldulau, da femnas
tavaun	- plaun, marsch
<i>ir sc'in tavaun</i>	
tgiert	- furius, anetg, nausch
<i>sevilar, siglir sc'in tgiert</i>	
tgigisch (nuorsas d'in onn)	- ina matta habla da maridar
tschanc, tschanca	- in dètg schani, grond e gries
tschut, tschutta	- in carstgaun migieivel
tschin (fam. piertg)	- in piertg, in tschuf
tschitta	- ina cochetta, luscharda

tschuetta	- ina loscha, curiosa
uors	- in ferm, ni cun gronda fom
uolp	- in carstgaun mal
<i>quei leu ei la détg'uolp</i>	
utschi	- in malizius, in furbaz
<i>in détg utschi, in mal utschi,</i>	
<i>in utschi plum (plaun)</i>	
utschala	- ina dubiusa
vadi	- senza commentari!
viaspra	- nausch, in carstgaun anetg, in tgiet
vipra	- nausch, tussegau

Quellas denominaziuns ein capeivlas. Denter il carstgaun ed igl animal exista ina relaziun fetg stretga. Egl animal vesan ins vertids e vezis humans ed el carstgaun anflan ins tratgs dils animals. Quella relaziun ei fetg veglia.

En la dissertaziun da Dierauer Urs, Tier und Mensch im Denken der Antike, Studien zur Tierpsychologie, Anthropologie und Ethik, Amsterdam 1977, legin nus il suandont (p. 11):

«Genau wie in der Vor- und Frühgeschichte sah man auch im frühen Griechentum eine weitgehende Parallel zwischen menschlichem und tierischem Bereich. Für alle menschlichen Charaktertypen fand man Entsprechungen im Tierreich. Ebenso glaubte man, dass Triebe, Emotionen und Stimmungen des Menschen in vergleichbaren Situationen auch den Tieren zukämen.»

Ed ussa entgins plaids macorts per las femnas. Jeu repetel buc aunc ina gada quels ch'ein vegni empristai dils animals.

Femna da tenuta morala empau dubiusa:

Sper caura audan ins mintgaton era:

cavrera	- ina che cuora suenter ils umens
coga	- ina schliata, ina pitauna
muriera	- ina ch'eい stuorna, narra dad umens
ina matta da pigels	- empau dubiusa
pitauna, putana	- propi ina da biars
schluonza	- ina lischada
stranzla	- ina da levsenn, lischada

schubelgia	– ina da levsenn, ina cochetta
squetra	– ina da levsenn, ina cochetta
fifferlotta	– ina da levsenn ed empau cochetta
zepla	– ina che zepla, che maglia discus, ina «smaledetta» femna
fuffergnera	– ina che fa empau dil tut davos il dies da siu um

Femna d'ina certa constituziun e d'in cert caracter

bagorda (ina masca)	– ina macorta, penderlida, starschlida
spuentegl	– ina penderlida, malvestgida, exaltada
bignera, buot	– ina grossa e grassa
gegia, matrona	– in gronda e grossa
ina latta	– ina gronda e magra
garflauna	– ina pintga e grossa
fignecla	– ina mattatscha pintga, in tec da lumpazi
scaffa, scafferliera, sgara	– ina paterliera
tappa <i>(dar la tappa, haver la tappa en tut)</i>	– ina dètga paterliera
scaffa da paternos	– sontgetta
gezza	– ina nauscha
sibla, tissi	– ina nauschira

II. Gianters e huzs, ir sul cuolm ni tiel Segner

Jeu hai tschintschau da **cumparegliaziuns e da metafras** ed hai aschuntau in triep exempels, per gronda part plitost plaids macorts. Igl ei ussa neras uras d'arrivar tier ils plaids bials. Cun plaids bials manegel jeu ils **eufemissem**. Il plaid «eufemissem» deriva dil grec:

eu = bein, bi; phemi = tschontschel

Pia, jeu tschontschel bein ni bi. **Eufemissem** munta consequentamein ch'ins vegli sularar, mitigar ni zuppentar in fatg.

Ei setracta pia da plaids ed expressiuns che rendan las caussas pli bialas ni che zuppentan ellas. Lein prender entgins exempels.

Enstagl dad dir: *El ei morts*, elegian ins in'autra expressiun. Forsa perquei ch'ins tema da duvrar il plaid crudeivel: *miert/morts, la mort*, forsa per mitigar empau la situaziun. Pia, tgei audan ins:

- *el ei buca pli cun nus*
- *el ei ius a tschiel*
- *el ei ius tiel Segner*
- *el ei ius vi tier l'armada gronda*
- *el ei ius en la perpetnadad*
- *el ha fatg il viadi grond*
- *el ei ius sul cuolm*

En certas cuntradas talianas han ins aunc oz l'idea ch'il miert drovi spiendi, ch'el drovi daners da viadi per serender «da tschella vart». El Piemunt per semeglia mettan las femnas daners en sac al miert. En la Val Verzasca lain ins en ils calzers ad el.

Ulteriurs exempels enstagl da semplamein «murir»:

- *el ha bandunau questa val da larmas*
- *el ei ius en fossa*
- *el ei spartius*
- *el ei trapassaus*

Ni forsa cun in tun empau ironic e vulgar:

- *el ei ius culs peis ensi*
- *el ei ius cul nas ensi*
- *el ha stendiu las combas*
- *el ei ius ellas caglias*
- *el ei ius a dar da magliar allas gaglinas dil prer*

Era auters lungatgs enconuschan massa expressiuns semegliontas. Vus enconuscheis per exemplil il tudestg:

abhauen, abrutschen, abkratzen, eingehen, ins Gras beissen, den Schirm zutun, sich in den Himmel lachen, sich von der Verpflegung abmelden, das Zeitliche segnen, in den letzten Zügen liegen e. a. v.

Ed ussa cuntinuein nus puspei cul romontsch e cun ulteriurs eufemissem: Ins damonda nuota propri bugen: *Nua ei il hisli?* Ins elegia in plaid pli dischent, pli cunvegnent, pli bi:

- *Nua ei la tualetta?*
- *Nua ei igl abort?*
- *Nua ei il cumà?*
- *Nua ei il secret?*
- *Nua ei la commoditat?*
- *Nua ei il WC?*

Ni schizun: – *Nua sai jeu lavar ils mauns?*

Certs plaids ein ni eran silmeins tabu ed astgan ni astgavan buca vegrir duvrai, pia ston ins duvrar auters plaids, pli decent, pli bials, tals che zuppantan in tec:

Ina femna che spetga in affon ei darar **purtonza** ni purtonta, na:

- *ella spetga*
- *ella ei en speronza*
- *ella ei*

Las femnas en in vitg san ni – forsa meglier – savevan per ordinari exact tgi che *ei* e tgi che *ei aunc buc*, ni tgi che *savess esser* e tgi che *ei forsa memia baul*. Cheu vegnev'ei fatg quen.

Il tudestg **arsch** fuss il plaid primar e normal per quella part dil tgierp. Mo cul temps eis el vegnius resentius per memia vulgars. E tgei han ins fatg? Ins ha remplazzau el cun **der Hintere**, **der Hintern**, e suenter che quel fuva era buca pli dischents avunda, han ins eligiu **Gesäss**. Dil reminent: **arsch** vegn da **ars** e muntava primarmein: **Hervorstehender**. Era quei plaid fuva in'expressiun che zuppentava, pertgei ella valeva igl emprem mo pils animals.

E per romontsch? Era nus senuspin (silmeins mintgaton) da tschin-tschar da *tgil*, nus preferin forsa *il davos* ni en senn humoristic era *il carr davos*. Plinavon duvrein nus *il tappun*:

*Quel leu ha lu aunc in pli grond tappun ch'jeu.
Sas, in tappun sco ina platta-peyna.*

Tappun munta denton era *Hosenladen* ch'ei per auters puspei *la scaffa da mustgas*.

Certins tschontschan era da *tuffanari*. Auters prefereschan enstagl da *tgil* la *tgilutta* ch'ei meins ferm ed in stel humoristic. Gion Deplazes ha creau en sia «Marlengia» igl aforissem:

«Biala *tgilutta* mein'en *caplutta*.»

Suenter quell'emprema seria d'exempels dun jeu il plaid a Ernst Härtner che ha definiu sco suonda igl eufemissem en sia dissertaziun:

Probleme der euphemistischen Ausdrucksweise, dargestellt anhand ausgewählter Beispiele aus den Contes drôlatriques von Honoré de Balzac, Turitg 1970, p. 5:

«In der Linguistik verstehen wir darunter (unter Euphemismus) ein sprachliches Phänomen, welches uns gestattet, einen als anstössig empfundenen Ausdruck durch einen anderen zu ersetzen. ... Der Prozess stellt ein Ausweichen dar ... Grund für dieses Umgehen kann sein: anerzogene Vorsicht, Scheu, Zartheit der Empfindung oder ganz einfach die Absicht, das Geschmacksempfinden des Angeredeten nicht zu verletzen. Bedingung ist jedoch, dass die Information verstanden wird, und zwar nicht nur von einem engen Kreis von Eingeweihten, sondern allgemein.»

Quei ei enzatgei fetg impurtont. Igl eufemissem sto adina esser capei-vels pils auters. Nus essan buca libers da far e da dir tut quei che nus lein. Sche nus duvrein l'expressiun *igl avon casa* ni la construcziun: *Quella leu ha lu lenn'avon casa*, ston era quels, culs quals nus discurrin, saver ch'ei retracta dil pèz, dil sein.

Il davos exempl: **Il giavel**. Igl ei buca gest prudent da finir in referat cul giavel. Mo *pil gianter*, zaco stoi jeu far ei. Il giavel ei savens buc il giavel, mobein *il gianter, huz, naucli, tenti e. a. v.* Forsa han ins era cheu tema da pronunziar il ver num, da numnar il giavel per num, da clamar el. Tgei sans? El savess vegnir. E tgi vul quei? Era il tudestg di: «Nicht den Teufel an die Wand malen!»

Lein pia aunc dar in'egliada als sinonims ed als eufemissems pil **giavel** (DRG 5, p. 211 – 221):

- a) Ord la bibla ed il mund cristian
satan, lucifer, demuni, anticrist, belzebub

b) Plaids per curclar e zuppentar il ver num

- **pincipi dil nausch:**

<i>dieusnusperchüra</i>	<i>nausch</i>
<i>malefiz</i>	<i>nauschaspert</i>
<i>malam</i>	<i>tenti</i>
<i>malign</i>	<i>retg dils daners</i>
<i>malspiert</i>	<i>bab dils freimaurers</i>
<i>quel che va culs signurs</i>	<i>bab dallas manzögnas</i>
<i>la mela chose</i>	<i>padrin dallas femnas, dallas mattauns</i>

- **il signur digl uffier:**

<i>patrun da l'infier</i>	<i>quel leugiu, quel giusut</i>
<i>rai da l'infier</i>	<i>quel dalla rascha</i>
<i>quel dalla tegia sut</i>	<i>quel dalla caldera, chaldera</i>
<i>cautegia</i>	<i>quel dallas vanauns</i>

- **tenor la figura:**

<i>quel da las cornas</i>	<i>quel da la cua</i>
<i>quel dals peis chavra</i>	<i>quel cun peis cavagl</i>
<i>quel dil furtget</i>	<i>quel dalla cassacca verda</i>
<i>il nair, il ner, tschel</i>	<i>il giuncher ner</i>

- **plaids che derivan da «tgiern», «corn»:**

<i>cornecher, corner</i>	<i>cornü, curnau</i>
<i>curneli</i>	<i>Hornauer (In num da famiglia)</i>

- **il giavel cun nums:**

<i>barba (aug) nair</i>	<i>barba Not</i>
<i>barba Tgasper</i>	<i>fumegl grond</i>

- **Nums dil giavel ed en medem temps dad otras figuras parentadas:**

<i>babau, baubau</i>	<i>babuzi, baubuzi</i>
<i>barlic</i>	<i>buzi, buzibau</i>
<i>huz</i>	<i>naucli</i>

Ed ussa vi jeu aunc aschuntar co il giavel dil til da tscheiver da Medel vegneva descrets:

«Peis cavagl, cua vacca e corns caura, in davos sc'ina platta-pegna, nas blau sc'in izun ed enta maun in tarden.»

Jeu cussegliel a Vus da leger igl artechel DIAVEL, GIAVEL dil DRG 5, 211–221.

Lein bandunar il giavel. Il lungatg da nos dis muossa ina gronda tendenza viers ils eufemissem. Buca mo quels da *giavels e gianters*. Ina dissertaziun dall'universitad da Berna ha intercuretg quei fenomen pil tudestg:

Margareta Gasser-Mühleheim, Soziale Aufwertungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache, Diss., Bern 1971.

Entgins exempels che muossan, co ins ha la tendenza da duvrar plaids pli bials, pli dischents, pli presentabels. Oz din ins buca pli *Irrenanstalt*, mobein *Pflegeanstalt*. Ulteriurs exempels:

<i>Irrenärzte</i>	<i>Psychiater</i>
<i>Säufer</i>	<i>Alkoholkranker</i>
<i>Saufbold, Trunkenbold</i>	<i>Alkoholgefährdete</i>
<i>Rauschgiftsucht</i>	<i>Drogengefährdung</i>
<i>Schwachsinnigenschule</i>	<i>Sonderschule</i>
<i>die Alten</i>	<i>die Betagten</i>
<i>Fremdarbeiter</i>	<i>Gastarbeiter</i>
<i>Geburtenkontrolle,</i>	
<i>Empfängnisverhütung</i>	<i>Familienplanung</i>
<i>Zuchthausstrafe</i>	<i>Freiheitsstrafe</i>
<i>Putzfrau</i>	<i>Raumpflegerin</i>

Era nus Romontschs duvrein oz plitost il plaid *survient ch'il plaid fumegl*. Era la *fumitgasa* daventa ina *survienta* ni ina *fintschala*. Il *luvrer* vegn promovius ad *emploiau* ni *collaboratur*.

Ei nossa societad semidada en quei grau ni eis ei mo ina tendenza dil lungatg? Ein ils plaids novs libers da pregiudezis ni retracta ei mo da novas scatlas cun cuntegn vegl?

Seigi sco ei vegli: Ch'ei retracti da creaziuns poeticas, da products dalla forza d'imaginaziun, da cumparegliaziuns, da metafras, dad eufe-

missem e. a. v., tut succeda tenor in sistem ch'ei gia daus e fixaus. Nus essan buca libers da far cul lungatg tgei che nus lein. Nus essan determinai linguisticaein da nies lungatg-mumma, gest sco nus essan determinai dalla societad, dalla religiun, dall'educaziun, digl ambient. Quei muossa era, co il lungatg ei ina part da nusezzi. Mo tuttina, il lungatg ei ina gronda orgla cun biars registers. Ei vala la peina da sunar quei instrument e da registrar cun plascher e quita.

Bibliografia

1. Vocabularis

Vieli R./Decurtins A., Vocabulari romontsch, sursilvan - tudestg, Cuera 1962, 2. edizion 1981

DRG: Dicziunari Rumantsch Grischun, Cuoira 1939 ss.

Dornseiff F., Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen, Berlin 1954, 4. ediziun

2. Ulteriuras lavurs

Dierauer U., Tier und Mensch im Denken der Antike, Studien zur Tierpsychologie, Anthropologie und Ethik, Amsterdam 1977

Gasser-Mühleheim M., Soziale Aufwertungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache, Bern 1971

Härtner E., Probleme der euphemistischen Ausdrucksweise, dargestellt anhand ausgewählter Beispiele aus den Contes drôlatiques von Honoré de Balzac, Zürich 1970